

# Aprendizaje y comunicación intercultural entre China y España: La cortesía en la conversación

## *Intercultural learning and communication between China and Spain: Politeness in conversation*

**WANG YIHAN**

Universidad de Salamanca, España

[Wangyh1219@hotmail.com](mailto:Wangyh1219@hotmail.com)

ORCID ID:0009-0004-2931-3841

**Resumen:** En la comunicación intercultural, las personas prestan menos atención a sus propias reglas de comunicación, pero son extremadamente sensibles a las normas de las culturas extranjeras. Además, a menudo toman sus propias reglas como criterio para la comunicación, o utilizan sus propias normas comunicativas como estándar para medir el comportamiento comunicativo de otras culturas. Este comportamiento siempre conduce al malentendido y a los conflictos culturales en la comunicación. Por lo tanto, es necesario investigar las manifestaciones del lenguaje cortés en las relaciones comunicativas entre China y España. El presente trabajo quiere ofrecer una comparación entre el español y el chino en aspectos de la cortesía en la conversación.

Repasaremos las teorías sobre la cortesía en español y en chino. Tras esta presentación, el trabajo se centrará en un análisis de las diferencias del lenguaje cortés entre los dos países, incluimos principalmente las fórmulas de tratamiento, los saludos diarios, las despedidas, la forma en que se acepta la alabanza y los agradecimientos. A continuación, analizaremos las razones de las diferencias a partir de los factores culturales y los factores psicológicos e indicaremos su influencia en la comunicación cultural. Por último, en resumen, las diferentes culturas tienen diferentes expresiones en la cortesía. Es imprescindible aumentar la conciencia intercultural en el proceso de comunicación para evitar conflictos en la comunicación intercultural y promover una comunicación intercultural exitosa.

**Palabras clave:** Cortesía; lenguaje cortés; cultura china; comunicación intercultural; aprendizaje Español.

**Abstract:** In intercultural communication, people pay less attention to their own communication rules but are extremely sensitive to the norms of foreign cultures. Furthermore, they often take their own rules as criteria for communication or use their own communicative

---

norms as a standard to gauge the communicative behavior of other cultures. This behavior always leads to misunderstanding and cultural conflicts in communication. Therefore, it is necessary to investigate the manifestations of polite language in communicative relationships between China and Spain. The present work aims to provide a comparison between Spanish and Chinese in aspects of politeness in conversation.

We will review theories on politeness in Spanish and Chinese. Following this overview, the work will focus on an analysis of the differences in polite language between the two countries, including primarily forms of address, daily greetings, farewells, how praise is accepted, and expressions of gratitude. Next, we will analyze the reasons for these differences based on cultural and psychological factors and highlight their influence on cross-cultural communication. In conclusion, different cultures exhibit different expressions of politeness. It is essential to enhance intercultural awareness in the communication process to prevent conflicts in intercultural communication and promote successful cross-cultural communication.

**Key words:** Courtesy; polite language; Chinese culture; intercultural communication; learning Spanish.

## 1. INTRODUCCIÓN

No hay una definición clara del lenguaje cortés en la lingüística. En general, hay dos tipos de enfoque: uno amplio y uno más concreto. Desde el punto de vista de un enfoque más amplio, el lenguaje cortés se refiere a todos los comportamientos y los resultados que se ajustan y derivan del lenguaje cortés. Y desde el punto de vista del enfoque más concreto, se refiere a las palabras especiales que expresan cortesía en diversas situaciones comunicativas. En otras palabras, el enfoque más amplio de la cortesía se podría resumir como hablar educadamente. Según Chen (Chen, 2001, p.4), se refiere a ciertas palabras en una comunidad lingüística específica.

El lenguaje cortés es un “espejo” de la sociedad. Para garantizar una comunicación más fluida, se debe prestar más atención a la “cortesía”. La cortesía es una parte indispensable y una norma social en la comunicación intercultural. Es un tema de análisis clave el conocer si las personas pueden superar las limitaciones de sus respectivas culturas para reconocer y aceptar las características múltiples y, a veces, herméticas, de otras culturas. Para comunicarse de manera fluida y armoniosa, además de cumplir las normas de cortesía de ambos países, lo más importante, tanto para el hablante como para el oyente, es que deben estar dispuestos a aceptar las diferentes culturas del otro, y entender las intenciones de cada uno.

China es conocida como el “estado de ceremonias”. En la historia de su civilización, durante miles de años, se ha formado un conjunto de normas éticas y reglas de cortesía con características muy particulares. Siguiendo ciertas reglas, el hablante gestiona el establecimiento y ajuste de las relaciones interpersonales; estas es una característica base de la cultura comunicativa china, pero también es algo común a todos los países del mundo. Sin embargo, el aspecto social difiere, ya que la conducta comunicativa y las normas de etiqueta de las personas no son mismas, es decir, puede conducir al malentendido y a los conflictos culturales en la comunicación.

---

Entonces, este artículo tiene como objetivo, ofrecer un estudio contrastivo en un marco teórico sobre la cortesía de la realización de los actos de habla entre el español y el chino, con el objeto de aportar una contribución al estudio lingüístico para evitar malentendidos y fallos en las comunicaciones internacionales. Los actos de habla analizados en este artículo son: la fórmula de tratamiento, los saludos diarios, las despedidas, la forma en que se acepta la alabanza, y los agradecimientos.

## 2. TEORÍAS DE LA CORTESÍA

La teoría de la cortesía se refiere a las normas que restringen los actos de habla de las personas. Las teorías de cortesía guían e influyen en la producción del lenguaje cortés. Diferentes nacionalidades y diferentes grupos sociales tienen sus propios principios específicos de cortesía, lo que también determina las diferentes expresiones de educación en diversas culturas nacionales.

### 2.1. Teoría sobre la cortesía en español

En la década de 1960, el lingüista estadounidense Grice propuso el “Principio cooperativo” en la comunicación verbal. Este principio se refiere a que los dos lados son mutuamente cooperativos en la comunicación interpersonal. Es decir, las palabras con las que el hablante se expresa se ajustan al objetivo o la dirección de la conversación en la que está participando (Wang, 2020). Este “Principio cooperativo” se sustenta en cuatro bases: cantidad, calidad, relación y manera (Grice, 1975). Sin embargo, en las interacciones reales, las personas a veces no cumplen con este principio e, incluso violan intencionalmente este principio. En vista de este fenómeno, Leech (1983) propuso el “Principio de cortesía” desde el punto de vista de la pragmática, para complementar, enriquecer y desarrollar el “Principio cooperativo” de Grice; cada una de sus bases contiene a su vez dos subcriterios:

1) Máxima de tacto. La idea principal consiste en reducir las opiniones que son perjudiciales para los demás; es decir, se basa en reducir el perjuicio y aumentar el beneficio que percibe el interlocutor.

Por ejemplo: *¿Podrías darme un café?*

2) Máxima de generosidad. Reduce el beneficio para uno mismo. Tiene dos subcriterios: aumentar la magnitud del perjuicio propio y reducir el nivel personal de beneficio.

Por ejemplo: *Claro, te ayudo cuando quieras.*

3) Máxima de aprobación. La idea principal es minimizar la desaprobación de los demás. También incluye dos subcriterios: la alabanza hacia los demás debe ser exagerada tanto como sea posible, y la desaprobación hacia los demás debe reducirse.

Por ejemplo: *Tú, que lo haces tan bien.*

4) Máxima de modestia. La alabanza y la apreciación deben ser minimizadas respecto a uno mismo.

---

Por ejemplo: *Bueno, no me ha quedado perfecto.*

5) Máxima de acuerdo. Es necesario aumentar el aprecio hacia los demás y tratar de expresar menos opiniones sobre las diferencias que uno siente respecto a los demás. Ha de hacerse todo lo posible para maximizar el acuerdo entre las dos partes y minimizar el desacuerdo en la conversación.

Por ejemplo: *Efectivamente, es así.*

6) Máxima de simpatía. Minimizar la antipatía entre el hablante y su interlocutor y maximizar la simpatía entre los participantes en la comunicación.

Por ejemplo: *Lamento mucho la pérdida de tu trabajo.*

Las seis máximas anteriores son generalmente aceptadas y adoptados por los occidentales. En el uso del lenguaje cortés en el mundo occidental, la “máxima de tacto” es la más fundamental. Por lo tanto, a través de la comprensión de la “máxima de tacto” se puede comprender la dirección general de la cortesía occidental. Sin embargo, estas seis máximas presentan muchas limitaciones, siendo la principal que solo funcionan en una cultura específica. Además, hay contradicciones y repeticiones entre ellas.

## 2.2. Teoría sobre la cortesía en chino

En China, el lenguaje cortés se convierte en una rama de la investigación semántica de manera tardía. La palabra “cortesía” equivale al “*lǐmào*(礼貌)” en chino. Este término se encuentra en el libro *Li Ji* (礼记)<sup>1</sup>, que contiene todos los principios que constituyen el núcleo de la concepción moderna del *lǐmào*(礼貌).

Hacia principios de la década de 1980, Gu Yueguo, un erudito chino, basándose en los “Principios de cortesía” de Leech, vinculó la cortesía con las normas morales sociales, y estableció cinco máximas para la cortesía en la cultura China (Gu, 1992, p.10-17):

1) Máxima de Autodenigración (Self-denigration Maxim). Este método es la característica más notable de la cortesía china. Consiste en que el hablante tratará de tomar una actitud humilde con el fin de elevar a los demás, denigrándose a sí mismo.

Por ejemplo:

***Me siento muy honrado por tu visita a mi humilde hogar***

***(wǒ fēi cháng róng xìng nǐ lái wǒ hán shě***

***我非常荣幸你来我寒舍)***

2) Máxima de Tratamiento (Address Maxim). Se refiere al uso del tratamiento honorífico para dirigirse al destinatario. Esta regla está basada en las nociones de respeto y cordialidad. De este modo, las relaciones interpersonales se expresan mediante tratamientos

---

<sup>1</sup> *Li Ji* (礼记), *Libro de los Ritos* es uno de los cinco libros clásicos de la Escuela Confuciana en el que se describe una serie de conductas apropiadas en la comunicación interpersonal.

---

honoríficos. El tratamiento como una manifestación de las relaciones sociales entre las personas juegan un papel importante en el lenguaje cortés chino.

Por ejemplo:

**Doctor Li**, me duele mucho la cabeza.

(**lǐ yī shēng**, wǒ tóu téng

李医生，我头疼)

3) Máxima de Refinamiento (Refinement Maxim). Esta máxima consiste en el uso de un lenguaje elegante y prohíbe el uso de un lenguaje vulgar, ofensivo o culturalmente censurable. No debe aludirse o hablar sobre cosas que otros no quieran mencionar. Conviene usar eufemismos, por ejemplo, para aludir a cuestiones como la muerte, una enfermedad terminal, el crimen, etc. Todo esto. Repercute en cómo se percibe la educación y la elegancia del comunicador.

Por ejemplo: *Un centro para **invidentes**, no lejos de aquí, un lugar donde de esos donde te hacen creer que puedes hacer lo que quieras a pesar de haber perdido la vista. (invidente por 'ciego')*

4) Máxima de Generosidad y de Tacto (Generosity and Tact Maxim). Esta máxima consiste principalmente en dos aspectos. Uno se basa en el nivel conversacional: es necesario maximizar la importancia y los beneficios para el interlocutor, y hacer una exageración moderada. Por otro lado, en el nivel motivacional, debe minimizarse el perjuicio hacia los demás participantes.

Por ejemplo:

A: -*Te ayudaré a comprar libros. (maximiza el beneficio para el interlocutor B a nivel emocional)*

B: - *¿Puedes? ¿No sería una molestia? ¿No te vas a la oficina de correos?*

A: -*Sí, te ayudaré a escogerlos, **no es ninguna molestia**. (minimiza los beneficios por sí mismo en el nivel conversacional)*

B: - ¡Muchísimas gracias!

5) Máxima de Concordancia (Accordance Maxim). En china, si el emisor y el destinatario están en desacuerdo, generalmente se optará por “elogiar primero y luego mostrar el desacuerdo”. Es decir, debemos hacer todo lo posible para llegar al máximo acuerdo posible en el proceso de comunicación entre las dos partes, y tratar de evitar la situación de desequilibrio.

Por ejemplo:

A: - *¿Qué te parece mi nuevo coche?*

B: - *Bueno, el color es estupendo.*

Entre todas las cinco máximas, la Máxima de Autodenigración es la característica más prominente de la cortesía China y es también su fenómeno más característico.

---

Los eruditos chinos y occidentales encuentran un cierto terreno común en cuanto a las definiciones y los principios del lenguaje cortés, pero también hay diferencias obvias. Esto se debe a las diferencias en los valores entre China y Occidente, las diferencias en la ética y la moral, las diferencias en las costumbres y los hábitos, las diferencias en las formas de pensar, el entorno geográfico y los antecedentes históricos y culturales. Con el fin de promover una mejor comunicación intercultural y evitar errores pragmáticos e incluso fallos de comunicación, el análisis comparativo del lenguaje cortés entre el español y el chino se hace muy necesario.

### 3. LA DIFERENCIA ENTRE EL USO DE LAS EXPRESIONES CORTESÍAS

El lenguaje cortés se refiere a algunos discursos fijos que se utilizan en durante la comunicación verbal, como las expresiones comunes “ hola / nǐhǎo(你好)” y “ gracias/xiè xiè (谢谢)”, que se utilizan con frecuencia en la comunicación diaria. Así, observaremos las diferencias del lenguaje cortés entre los dos países.

#### 3.1. Diferencias en la fórmula de tratamiento

¿Qué es un tratamiento? La *Nueva gramática de la lengua española* define el término *tratamiento*: “Título que se da a una persona por cortesía o en función de su cargo o condición.” Las fórmulas de tratamiento son los “puentes” y las “señales” que las personas utilizan para expresar las relaciones interpersonales en la comunicación cotidiana. Por un lado, la fórmula de tratamiento puede reflejar la relación y el estado sociales entre los hablantes, por otro lado, también puede expresar los pensamientos y sentimientos del hablante hacia los oyentes. El uso correcto de la fórmula de tratamiento es una condición importante para asegurar el progreso de la comunicación verbal, mientras que el uso inapropiado de la misma a menudo causa problemas en la comunicación. Debido a las diferencias en la estructura social entre China y España, existen diferencias obvias en el uso de las fórmulas de tratamiento, y las fórmulas de tratamiento generalmente se dividen en dos categorías: los tratamientos familiares y los tratamientos sociales:

#### 3.2. Los tratamientos familiares

Desde el punto de vista del tratamiento familiar, las relaciones familiares chinas se basan en el concepto de “generación”, a partir del cual la mayor parte de los familiares chinos puede indicar claramente su identidad y el tratamiento familiar que les corresponde. Además, hay una división terminológica entre la rama paterna y la rama materna. Como miembros de la rama paterna: hermano mayor (*bó bó*伯伯), hermano menor (*shū shū*叔叔), hermana mayor. (*gū gū*姑姑), hermana menor. (*ā yí*阿姨); y como miembros de la rama materna: hermano mayor (*dà jù*大舅), hermano menor (*xiǎo jù*小舅), hermana mayor (*dà yí*大姨), hermana menor (*xiǎo yí*小姨). Como puede observarse, las fórmulas de tratamiento en chino varían más que en Occidente. Si no hay una relación de sangre directa, cuando el hablante se dirige a los mayores, para expresar respeto, añadirá un tratamiento familiar después de su apellido, por ejemplo: “abuelo Zhang” (*zhāng yé yé*张爷爷), “abuela Li” (*lǐ nǎi nǎi*李奶奶), etc. Estos

---

tratamientos familiares reflejan la importancia en la cultura china de la idea de colectividad y sentido de pertenencia.

Sin embargo, los tratamientos familiares en España son más generales. No son tan detallados como en la cultura china. Para la misma edad o las mismas generaciones entre los padres o hermanos, generalmente se usa algún apodo cariñoso o se recurre a la apelación directa. Así, “tío” y “tía” en español pueden ser: hermano mayor del padre, hermano menor del padre, hermana mayor de la madre o hermana menor de la madre<sup>2</sup>, sin distinción que dependa de la edad, ni tampoco entre padre y madre. Los españoles no valoran del mismo modo en la actualidad las diferencias generacionales, la gente está más dispuesta a hacer uso del nombre de manera directa para expresar su amabilidad. Esto refleja plenamente una situación de mayor igualdad en España. Sin embargo, en la cultura China, esto es percibido comportamiento inculto y grosero.

### 3.3. Los tratamientos sociales

Desde el punto de vista de los tratamientos sociales, en chino es posible utilizar un título o cargo junto al apellido para apelar al interlocutor. Ejemplo de ello sería: “jefe Zhang” (*zhāng kē zhǎng* 张科长), “contable Li” (*lǐ kuài jì* 李会计), etc. En la sociedad, hay diferentes títulos en función de la ocupación individual, el estatus y el grado. El uso de un título junto al apellido es una manifestación de respeto para los mayores o los colegas, y también es un signo de amabilidad. Como Gu (1992) menciona en las “Máximos de cortesía “: a los chinos les gusta saludar para expresar la cortesía y, para saludar, deben emplear los tratamientos adecuados. El tratamiento social en china es más complejo, suele ser el “apellido + el título profesional”. Esto genera un ambiente más formal, como “profesor Zhang (*zhāng lǎo shī* 张老师)”, “doctor Li (*lǐ yī shēng* 李医生)”.

Sin embargo, en España, el tratamiento a un profesor o una profesora no depende de su edad, ya que la gente suele usar “señor/señora + apellido”, o apelan directamente a través del nombre. En comparación con los chinos, los españoles están más inclinados a establecer una relación menos jerárquica entre sí. En resumen, el lenguaje cortés no varía de manera tan marcada debido a la edad, el género y el estatus.

### 3.4. Diferencias en los saludos diarios

La Nueva gramática de la lengua española define el término *saludar* del siguiente modo: “Dirigir a alguien, al encontrarlo o despedirse de él, palabras corteses, interesándose por su salud o deseándosela, diciendo adiós, hola, etc.”

El formato del saludo en España generalmente tiene tres formas: fórmula de tratamiento + el saludo, sólo el saludo, y sólo las expresiones que contienen el deseo. La forma “saludo + fórmula de tratamiento” es la más común entre las tres, es decir, el saludo abre la

---

<sup>2</sup> La Nueva gramática de la lengua española se define el término *tío*, a: Hermano de uno de los padres de una persona.

---

interacción y la fórmula de tratamiento va en la parte posterior, por ejemplo: “hola, Juan”, “buenos días, Felipe”, etc. También puede realizarse el saludo sólo con “hola”, o saludar con las palabras que expresan un buen deseo, como: “buenos días” “buenas tardes”, etc.

Por el contrario, en chino, la fórmula de tratamiento generalmente se sitúa al frente y el saludo en la parte posterior. (Li&Fan, 1998) Por ejemplo:

¿A dónde va, **abuelo**?

(¿dà yé, qù nǎ er ne? 大爷, 去哪儿呢?)

También es común sólo el saludo, por ejemplo: los chinos a menudo dicen “buenas(zǎo早)” o “¿vas a comer algo? (¿yào qù chī dōng xī ma? 要去吃东西吗?)”, etc. Podemos observar que el contenido de los saludos chinos es más detallado y específico. Las palabras de saludo suelen contener preguntas como: “¿Has comido? (chī fàn le ma? 吃饭了吗?)” o “¿A dónde vas?(qù nǎ er? 去哪儿?)”. Los chinos parecen preferir este tipo de saludo porque es percibido como una muestra de cercanía y preocupación por los demás.

Sin embargo, si tales saludos se aplican a la comunicación intercultural, los españoles podrían considerarlo como una ofensa, ya que la cultura china y española tienen concepciones diferentes acerca de la privacidad personal. Los españoles prestan más atención a la protección de la privacidad, por ejemplo, los saludos en chino como: “Has comido? (chī fàn le ma? 吃饭了吗?)”, podrían ser interpretados por los españoles como una necesidad de saber si la otra persona ha comido o no, y, a menudo conlleva una invitación a la otra parte a comer. Por lo tanto, en el saludo a los hablantes españoles, debe evitarse el conflicto causado por “pensamiento chino + forma española”. Como señala Zhou (2007(10), p.81): es necesario tener cuidado y evitar hablar de cosas pertenecientes a la esfera privada, para no causar malentendidos en la comunicación.

### 3.5. Diferencias en las despedidas

En el artículo de Liu (2001(6), p.5) registra que la despedida indica el fin de un proceso de comunicación y se utiliza principalmente en el final de una fiesta, visita o encuentro y a menudo con una fórmula más fija. Hay tres tipos de despedida en la cortesía china:

1) El primero es la más común: “Adiós (zài jiàn再见)”. Mayormente se utiliza con las personas que no pertenecen al círculo íntimo del interlocutor o que se acaban de conocer, pero con el avance de la internacionalización, se ha convertido en un uso moderno y extendido. En los últimos años, muchos jóvenes han usado “byebye” como despedida. Este tipo de despedida se usa principalmente entre compañeros, parientes y amigos. No es formal, y pocas personas lo usan para despedirse de los mayores y jefes.

2) El segundo se da cuando el hablante se reúne con familiares o amigos. Al separarse, ambas partes suelen emplear expresiones como “Ven a mi casa si estás libre (yǒu kòng qù wǒ jiā ba有空去我家吧)” o “saluda a tus familiares (dài wǒ xiàng nǐ jiā rén wèn hǎo代我向你的家人问好)” como despedida.

3) El tercer tipo es un poco especial, ya que se trata de la despedida utilizada tanto por el anfitrión como por el invitado al final de la visita. El anfitrión debe decir: “Que te vaya bien

---

(*níng qǐng màn zǒu* 您请慢走), “Vuelve a mi casa otra vez si estás libre (*yǒu shí jiān zài lái wǒ jiā wán* 有时间再来我家)” como despedida, y los invitados responden: “no hace falta que me acompañes (*bié sòng le, huí qù ba* 别送了, 回去吧)” y “por favor, quédese, no me acompañe (*qǐng níng liú bù* 请您留步)” como despedida.

No hay tantos tipos de despedidas en España, lo más común es “Adiós”, “Hasta luego”. El invitado generalmente no dirá “por favor, no me acompañe (hasta la puerta/hasta mi casa)”, lo que refleja la relación interpersonal alienada en la sociedad occidental.

### 3.6. Diferencias en la forma en que se acepta la alabanza

En la cultura occidental, cuando se es elogiado por otros, la manera educada es seguir el “Máxima de acuerdo” de Leech (1983): aceptar la alabanza de la otra parte y expresar la gratitud. Por ejemplo, cuando se elogia a los españoles, estos naturalmente responderán con “gracias”.

La cultura china sigue la “Máxima de Autodenigración” de Gu (1990): siempre se niega la alabanza de la otra parte, y luego se denigra a uno mismo para expresar modestia. Si se acepta la alabanza de otras personas, esto es percibido como una manifestación de orgullo. Los chinos siempre responden con “no, no (*méi you, méi you* 没有, 没有)” para expresar modestia, o “esto es lo que debo hacer (*zhè shì wǒ yīng gāi zuò de* 这是我应该做的)” para responder. Por ejemplo, en China, cuando el jefe reafirma el valor del trabajo del empleado y lo elogia, para ser humilde, el empleado suele responder: “Todavía tengo muchas deficiencias, no lo hago bien, tengo que aprender más en el futuro (*wǒ hái yǒu hěnn duō bù zú, zuò de bù hǎo, yǐ hòu hái yào duō xué xí* 我还有很多不足, 做的不好, 以后还要多学习)”. Al contrario, los españoles siempre responden con “gracias”. En otras palabras, la forma en que los chinos aceptan las alabanzas es: rechazar por cortesía, mostrar autodesprecio.

Por tanto, cuando los españoles elogian sinceramente a un interlocutor chino y este responde con “no, no”, a menudo se genera un ambiente de vergüenza para el hablante español. El hablante español siente que su alabanza es percibida como una adulación, o que su ayuda es forzada, no voluntaria.

### 3.7. Diferencias en los agradecimientos

Las frases de agradecimiento son el reconocimiento de la ayuda de los demás y un acto educado para promover las relaciones interpersonales. Agradecer los favores de los demás es común en todos los países. Sin embargo, debido a las diferencias en la cultura social, las formas, los grados y las frases de gratitud también son diferentes.

En primer lugar, el uso de las frases de agradecimiento es diferente. En China, se utilizan generalmente con extraños o en algunas situaciones más formales. Se usan raramente entre familiares y amigos cercanos. Si se usan, las personas se sentirán alienadas. Pero en España, incluso los amigos íntimos y los miembros de la familia dicen “gracias” cuando hacen algo por el otro.

Además, hay diferencias en las respuestas a las frases de agradecimiento. Los españoles

---

suelen responder con “De nada, es un placer”, pero los chinos siempre responden con “De nada, esto es lo que debo hacer (*bù yòng xiè , zhè shì wǒ yīng gāi zuò de*不用谢, 这是我应该做的).” Los españoles se sienten muy avergonzados ante esta manera de expresar la gratitud, ya que perciben que la otra parte no está ayudando de buen grado, sino porque “no hay otra manera, así que te ayudo”.

### 3.8. Razones de las diferencias

El lenguaje y la cultura tienen una relación muy estrecha; el lenguaje refleja la cultura de una nación y, a su vez, también está muy influenciado por la cultura. Como ya Jia Yuxin (2012, p.32) señaló en su *Intercultural Communication* 跨文化交际学: “la influencia de la cultura en el lenguaje o en la comunicación no sólo se refleja en el nivel de la lengua, sino también en el nivel pragmático”, “la existencia de las diferencias pragmáticas se debe en la gran parte de las diferencias culturales”. A continuación, analizaremos las razones de las diferencias en la cortesía entre occidentales y chinos a partir de los factores culturales y los factores psicológicos.

## 4. FACTORES CULTURALES

Desde el punto de vista los factores culturales, las diferencias en los valores es la razón principal.

El colectivismo y el individualismo son dos conceptos básicos que encarnan los valores culturales de China y España, también expresables como “nuestra cultura” y “mi cultura”. La cultura tradicional oriental se caracteriza por el hecho de que el valor colectivo siempre está en primer lugar. Los chinos destacan el interés colectivo y creen que los intereses colectivos son siempre mayores que los intereses personales. No está permitido destacar la individualización, con expresiones como: “*qiāng dǎ chū tóu niǎo* 枪打出头鸟 (El arma del cazador apuntará al ave que muestra su cabeza.)” y “*shù dà zhāo fēng* 树大招风 (Los árboles altos son más fáciles de golpear.)”, que representan este concepto claramente.

La cultura occidental se caracteriza por la importancia depositada en los intereses personales. Los occidentales se centran en el individualismo, la igualdad, la democracia, la autosuficiencia y el valor de la autorrealización. Están acostumbrados a expresar sus deseos directamente. Además, el resultado directo del individualismo es la privacidad personal. Violar la privacidad personal de los occidentales equivale a violar a la propia persona. Por lo tanto, los saludos utilizados en chino que preocupan por los demás en relación con la esfera privada son difíciles de aceptar para los occidentales. Es decir, los occidentales no suelen permitir frases y hechos que infrinjan su intimidad personal.

## 5. FACTORES PSICOLÓGICOS

Desde un punto de vista psicológico, la principal diferencia en el lenguaje cortés entre español y chino tiene que ver con el pensamiento.

Diferencias en la forma de pensar: la forma de pensar se refiere al método utilizado por el

---

sujeto para gestionar la información de entrada, procesado y salida. Diferentes nacionalidades tienen diferentes formas de pensar, y diferentes formas de pensar conducirán a la formación de diferentes formas de expresión.

Según la teoría de Kaplan (1987), un lingüista estadounidense, se cree que la forma de pensar de los occidentales es lineal, mientras que los orientales piensan en espiral. Las actitudes occidentales hacia el mundo son objetivas y racionales; el modo de pensar es lineal, directo y analítico; los occidentales se centran en el análisis de principios, prestan más atención a la comprensión racional y objetiva del mundo. Por tanto, a los occidentales les gusta expresar sus ideas de manera directa, de modo que los oyentes puedan entender las ideas del hablante de manera efectiva.

Influenciado por el pensamiento filosófico del libro *Yi Jing*<sup>3</sup>, los chinos prestan atención al pensamiento holístico, buscan la armonía holística. En el proceso de comunicación, los chinos se centran a la expresión implícita.

## **6. LA INFLUENCIA DE LAS DIFERENCIAS CULTURALES ENTRE CHINA Y ESPAÑA EN EL LENGUAJE CORTESÍA**

La influencia de las diferencias culturales entre China y España en el lenguaje cortés revela matices significativos en la forma en que ambos países expresan cortesía. En la cultura china, se aprecia el uso frecuente de frases como “*gěi nín tiān má fá n le* 给您添麻烦了 (disculpe por la molestia)” o “*ràng nín shòu lèi le* 让您受累了 (le doy problemas)”. Esta modalidad de cortesía se distingue por elevar a los demás mientras humildemente se denigra a uno mismo, reflejando la psicología cultural china, la cual está intrínsecamente orientada hacia el “sentimiento humano”.

En contraste, los españoles tienden a mostrar respeto por los hechos racionales y la autonomía individual. Se prefiere una comunicación más directa y franca al expresar opiniones o sentimientos personales. Por lo tanto, en el uso de las fórmulas de cortesía, se tiende a ser más directo y claro. Al agradecer o rechazar ayuda, es común decir “no hace falta, gracias” o “puedo arreglármelas yo mismo/a”, manifestando de esta manera la franqueza y sinceridad. Ilustremos esta diferencia con un ejemplo: imaginemos que el hablante A afirma estar “dispuesto a ayudar”, a lo que el hablante B responde diciendo que “se sentiría mal si lo hiciera, no hace falta”. Desde la perspectiva del hablante A, esta respuesta podría interpretarse como una negación de su contribución, considerándola incluso una expresión descortés.

Estas diferencias culturales pueden conducir a malentendidos y desafíos en la comunicación. Por ejemplo, los chinos pueden percibir como fría o poco respetuosa la forma directa de comunicación de los españoles, mientras que estos últimos pueden encontrar la cortesía china como ambigua o indirecta.

---

<sup>3</sup> *Yi Jing* (易经), *I Ching* es un libro oracular chino. Su idea central es interpretar las características y leyes intrínsecas de la evolución de la naturaleza, e interpretar la alternancia del yin y el yang para describir todo en el mundo.

---

Estas divergentes interpretaciones de una misma situación resaltan la complejidad del lenguaje cortés y su potencial para crear obstáculos en la comunicación intercultural entre China y España. Además, subrayan que la psicología cultural desempeña un papel crucial en la comprensión y percepción de las expresiones corteses, teniendo un impacto significativo en la dinámica de la comunicación cultural. Este fenómeno destaca la importancia de la sensibilidad cultural para superar posibles malentendidos y promover una comunicación efectiva entre estas dos culturas distintas.

Por consiguiente, estas diferencias culturales requieren un mayor entendimiento y respeto mutuo. Comprender mejor las diferencias en el uso de las fórmulas de cortesía entre diferentes culturas puede ayudar a adaptarse y comprender mejor la forma en que se expresan los demás, reduciendo así los malentendidos y conflictos, y promoviendo una comunicación intercultural más armoniosa y efectiva.

## 7. CONCLUSIONES

El lenguaje es un vehículo de la cultura, la cortesía es un fenómeno social y cultural. Las dos culturas diferentes de China y España tienen sus propias manifestaciones únicas en el lenguaje cortés, afectan y restringen el comportamiento de la comunicación diaria de las personas. Zhou Chunxiu (2003) cita la declaración de Wolfson: “En contacto con los extranjeros, los nativos generalmente pueden tolerar los errores de la gramática o la pronunciación. Por el contrario, violar las reglas del habla se considera descortés, porque los nativos son menos conscientes de la relatividad de los lenguajes sociales”.

En resumen, los principios de cortesía juegan un papel importante en la comunicación intercultural. Los principios de cortesía se derivan de la cultura, y las diferentes culturas tienen diferentes expresiones en la cortesía. Para garantizar el buen funcionamiento de la comunicación, se requiere que las personas que participen en la comunicación intercultural tengan una idea general de los principios de cortesía de su interlocutor. En otras palabras, el éxito de la comunicación intercultural requiere que ambas partes comunicativas puedan lograr “empatía”, es decir, que ambas partes pueden tener consideración mutuamente y tratar de cumplir los principios de cortesía de la otra parte. Por ejemplo, los chinos suelen decir “¿Has comido?” para saludar, pero pueden cambiarlo a “¿qué tal?” u otros modismos en español para evitar malentendidos.

Por lo tanto, en resumen, durante la comunicación con hablantes de diferentes antecedentes culturales, es necesario comprender la cultura de cada uno, especialmente en el lenguaje cortés, para no causar conflictos culturales innecesarios. Es imprescindible aumentar la conciencia intercultural en el proceso de comunicación para evitar conflictos en la comunicación intercultural y promover una comunicación intercultural exitosa.

## REFERENCIAS

Díaz Pérez, F. J. (2003). *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén

Geoffrey N. L. (1983). *Principle of Pragmatics* [M]. Longman Group Limited

- 
- Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation*. P. Cole, & J. L. Morgan. (Eds.). *Syntax and Semantics*. Vol. 3, Speech Acts. New York: Academic Press
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, vigésima segunda edición, versión virtual. Accesible en: <http://rae.es/>
- Robert B. K, Richard B. B. (1997). *Language Planning from Practice to Theory*. England: Multilingual Matters, Clevedon
- Chen, SL. [陈松岑]. (2001). 礼貌语言. [M]. (*El lenguaje de cortesía*.) 北京: 商务印刷馆 (Pekín: Imprenta comercial).
- Gu, YG. [顾曰国]. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*. (*Revista de pragmática*). 14(2). Accesible en: [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(90\)90082-O](https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90082-O)
- Gu, YG. [顾曰国]. (1992(4)). 礼貌、语用与文化 [J]. (*Cortesía, pragmática y cultura*). 外语教学与研究出版社. (*Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras*)
- Kaplan, R. (1987). *Cultural Thought Patterns Revisited*. (*Patrones de pensamiento cultural revisados*). Connor, U. & Kaplan, R. *Writing across Languages: Analysis of L2 Text*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. (*Principios de la pragmática*). New York, Longman. [Trad. esp.: *Principios de Pragmática*. versión española de Felipe Alcantara Iglesias, Logroño, Universidad de la Rioja, 1998.]
- Li, YE. [李悦娥], Fan, HY [范宏雅]. (1998(11)). “打招呼”语用失误分析及策略研究. (Un estudio sobre el análisis de los errores lingüísticos y las estrategias de “saludo”). 外语与外语教学. (*Lenguas extranjeras y enseñanza de idiomas*).
- Liu, YL. [刘越莲]. (2001(6)). 礼貌与跨文化交际 [J]. (*La cortesía y la comunicación intercultural*). 外语教学. (*Enseñanza de lenguas extranjeras*).
- Jia, YX. [贾玉新]. (2012(2)). 跨文化交际学 [M]. (*Los estudio de comunicación intercultural*). 外语教学与研究出版社. (*Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras*).
- Wang, Xi [王茜]. (2020). 礼貌视域下中日常用语对比研究. (*Estudio contrastivo de las expresiones de cortesía entre chino y español*). 文化创新比较研究 (*Investigación Comparada de Innovación Cultural*). 4 (35).
- Zhou, CX. [周春秀]. (2003 (4)). 跨文化交际中的礼貌用语语误现象及其纠正 [J]. (*El fenómeno de la mala pronunciación de cortesía y su corrección en la comunicación intercultural*). 福州大学学报. (*Revista de la Universidad de Fuzhou*).
- Zhou, WB. [周文博]. (2007 (10)). 中西礼貌原则对比分析. (*Análisis comparativo de los principios de cortesía entre China y Occidente*). 黑龙江教育学院学报. (*Revista del Instituto de Educación de Heilongjiang*).